

中譯中

「哎喲，我去！」是內地年輕人常用口頭語，用以表達驚嘆，視乎語境不同，可表達佩服、驚喜、倒楣、懊惱等不同情緒。萬沒想到，有人能將「哎喲」與「我去」玩弄於股掌之間，而且玩到了莎士比亞「頭上」。

看到「我去，好傷心啊！」「我去，好苦啊！」……估計以為是兩個小閩密之間吐糟考試掛科或是喝不慣特濃咖啡。然而，這竟然出自莎翁名作《羅密歐與朱麗葉》的一個新譯本。近期，這個由遼寧大學副教授崔傑操刀的譯本，被爆出抄襲照搬自著名翻譯家朱生豪上世紀四十年代的經典譯本。只不過為了突出「創新」，將朱版裏的「哎喲」改為「我去」，而且大概率是用電腦軟件一次性全部替換；又將早已約定俗成的「卡普雷特夫人」，改為「凱姆雷特夫人」。

天下苦「中譯中」久矣。有些譯作，並非譯自外語原版書籍，而是在既有的中文譯本基礎上，改頭換面，便成了新譯本。網上隨便一搜，能找到多個譯本的《海底兩萬里》或《雪國》。相比最初的譯者逐字逐句地苦心工作，「中譯中」堪稱不費吹灰之力。變換花樣，掩人耳目，有恃無恐。比如，將《海底兩萬里》中的「鸚鵡螺號」改為「諾底留斯號」「諾第琉斯號」，十有八九是「中譯中」。《雪國》裏明明原文就是漢字的「信號所」，有版本強行「譯」為「信號站」，徒增此地無銀之嫌。

前幾年，翻譯家范希衡的女兒范琅，用了幾年時間搜集證據，起訴陳筱卿抄襲范譯《格蘭特船長的兒女》。法院判決陳筱卿進行經濟賠償和公開致歉。說到底，「中譯中」就是一種學術腐敗。而且垃圾「譯作」成本低廉，往往造成對經典版本「劣幣驅逐良幣」，影響名著的正常傳播。對這種現象，絕不可姑息輕縱。

瓜園蓬山

gardenermarvin@gmail.com
逢周三、四、五見報



「真經濟」和「感受經濟」

二〇二四年美國總統大選，民主、共和兩黨政要你方唱罷我登場，好不熱鬧。傳統智慧是經濟狀況好時執政黨佔便宜，反之則在野黨的機會來了。從一系列重要指數來看，美國最近似乎失業率持續走低，通貨膨脹率降到三年來最低，大企業收入走高，股市上揚。另一方面，老百姓仍然覺得食品太貴，錢不經用。

為什麼專家、官員眼中的所謂「真經濟」和大家切身體驗的「感受經濟」（felt economy）差距如此之大？研究者指出，疫情前兩者相差無幾，有幾個因素造成了現狀。一是儘管通脹率有所下降，但價格仍然在上升，大家習慣高價需要時間。二是兩黨對經濟下行的反應不同，共和黨人比民主黨人對「失敗」的敏感度高一倍。三是媒體傾向於報道負面經濟新聞，比如油價高漲，但對油價下跌卻不感興趣。

美國經濟中的長期結構性問題也在發生作用。一九九〇到二〇〇九這二十年間教育費用漲了四倍，幼託費用漲了兩倍，其他商品的價格只提高了百分之七十四。當前房租飛漲，低收入人群租房通常得花費收入的百分之四十到百分之六十。另外，工資墊底的百分之二十五的人群，疫情前加薪速度比高收入人群緩慢，如今各收入階層的加薪幅度基本持平，但貧富差距沒有縮小。即便是較高收入的人群，疫情期間經濟收縮的後果還餘額留存，欠下的信用卡債務還得繼續支付高額利息，所以他們對經濟壓力感受也很深。

說到底，「經濟大勢」的官方判斷取決於每月、每季度的數據，老百姓的感受卻不會依此而行，兩者有所不同也是應有之義。無論如何，如果大選前民眾對經濟依然強烈不滿，那民主黨前景堪慮。

墟里葉歌

逢周一、五見報



有什麼東西是你永遠覺得不夠的嗎？答案可能是錢。調侃自己「窮得只剩下錢」的人恐怕也很難放棄對金錢的追逐。答案也可能是時間。明知道一天只有二十四小時，卻總學不會量入為出，和秒針賽跑注定失敗。還有一個答案，那便是手機內存。有一項調查顯示，百分之六十三的人有手機存儲焦慮。身處逼仄的陋室，我們或許尚可泰然待之，面對內存不足的彈窗，我們卻焦慮慌張。

曾幾何時，我們的手機內存已是一百二十八GB起步，它的六十四GB

承上期，我們來到馮內果的基本故事結構之三：「灰姑娘結構」（Cinderella）。

灰姑娘的故事，大家都熟悉，但作為一個結構，灰姑娘結構怎樣處理「角色情緒」與「情節事件」，這才是我們的着眼點。

正如之前提到，馮內果將所有故事都繪製在一個坐標圖上。垂直軸是「G—I」軸，從好運到厄運；水平軸是「B—E」軸，代表從故事的開始到結尾。有別於之前兩個結構，灰姑娘結構讓主角的故事開始於「G—I」軸的中點以下。換言之，主角是一

批評別人很容易，因為無人完美，因此處心積慮找碴的總有機可乘。即使沒犯錯，別人也可以平白替你編些事情，加以誹謗詆毀。就算受害者知道謠言的源頭，也不代表能有方法百分百澄清和制止，尤其網絡不實言論，散播力堪比細菌，不單無預防疫苗，也沒藥物可及時止血，唯盼時間過去，漸漸淡忘。

多年前已有人說：「寧得罪小人，莫得罪網民」，怕「一石激起千重浪」。時至今日，實況是只要一粒沙掉進大小網絡社交平台，也可能演變

再過幾天就是中秋佳節了。關於中秋節，古人留下了許多經典畫作，反映了人們對月亮和團圓的美好嚮往。其中，李嵩的《月夜看潮圖》和《雍正十二月行樂圖》中的《八月賞月》都是傳世佳作，而天津博物館收藏的《月下把杯圖》更是與中秋佳節的氛圍十分契合。

《月下把杯圖》（附圖，局部）以清麗淡雅的設色和生動的自然勾勒，展現了豐盈的意境，深深觸動了觀者的心靈。此畫由南宋著名畫家馬遠繪製，他是「南宋畫壇四大家」之

如此優雅飛行

城市人一般對昆蟲所知甚少，多感到害怕甚至恐懼，在生活中接觸到的大多都是叫人厭惡噁心的害蟲，往往殺之而後快；從前孩子以鬥蟋蟀、鬥獨角仙為樂的情景，早已不復見。

早前由西九文化區與前進戲劇工作坊聯合主辦及製作、羅妙妍與岑宗達聯合編導的《給美狄亞的男孩們》，其中一位小演員很愛昆蟲，曾飼養甲蟲並取名為「跑步機」。劇中放映了一段她跟一位生態教育工作者的有趣對話，後者形容蜻蜓於昆蟲界猶如神一般的存在，幼蟲時在水中吃小魚、蝌蚪，羽化成蟲後，在空中捕食飛蚊、飛蟲，控制生物數量。織幼細小、生命短暫的蜻蜓，當然非無敵之軀，也會成為雀鳥的食物，回到食物鏈的能量循環中去。

蜻蜓是昆蟲界的飛行之王，其飛行姿態輕盈優雅、機動敏捷，既可高速飛行、垂直升降、戛然懸停、瞬間轉向，甚至反向後退，技術高超。事實上，機翼設計便參考自蜻蜓的翅

前輩悄然退場，但翻倍到一百二十八GB依然不夠用，即便再翻倍到二百五十六GB也嫌太少，有些廠商乾脆推出了一TB的手機，據說二TB的也已提上了日程。即便如此，內存不足的警報依然時常出現，佔用內存的「罪魁禍首」是APP。手機對於我們的意義，早就不只是通訊，而是它裝載的各類APP。辦事時出行，居家時購物，社交時聯絡，獨處時閱讀，哪一樣離不開APP呢？作為活在手機裏的物種，對我們來說，APP有時候比腳下的星球還真實。而隨着版本不斷更新，

個曾經遭遇重大不幸的人物。然而，接着發生了一連串事件，使主角的境遇開始改善。情況好轉到他突破了中點，進入了「好運」區域，但這只是短暫的快樂。隨後，他會再次跌落，雖然不至於回到最糟糕的境地，但確實再次落入了負面的進程。事件持續發生，主角會保持在這個負面狀態，直到最後他經歷了一次翻轉，轉向快樂的結局，更是指向充滿了無限幸福的未來。因此，也產生了令讀者期待續集的效果。

舉例，以流行了多年的漫畫《火影忍者》為例，它的故事就是灰姑娘

成「海嘯」。我曾於工作上受不禮貌對待，事情更涉及有損個人作品版權，本打算在網絡上公開，忠告他人小心個別立心不良的同行。幸好下決定前，我先向信任和處世經驗豐富的前輩請教，而他的意見則及時扭轉了我的想法。他說：「你的委屈我明白，如果這口氣你吞不下去，要公開，可以；但如果你還可以忍，那就考慮不說，免得在網絡製造讓對方得到他人關注的機會，自己惹來對方反擊之餘也不一定得到網民諒解，還變相親手幫助傷害自己的人提升人



一，與李唐、劉松年和夏圭齊名。馬遠的藝術風格以小中見大而著稱，他善於通過一角或半邊的景物表達出廣

如此優雅飛行

闊的空間，因此被稱為「馬一角」。從《月下把杯圖》的取景和構圖中，我們可以清晰感受到馬遠獨特的藝術風格。畫面的留白部分佔據了大部分空間，但並不顯得空蕩。天空中的圓月以柔和的月光將留白部分巧妙填滿，月下的眾人、桌子、竹子、山石和欄杆等元素都恰到好處，沒有任何多餘的部分。畫面左下角的樂器演奏者僅被勾勒出半身，而右下角的桌子也只畫了一半，畫面兩側的竹枝、圍欄、近石和遠山則延展了整個畫面，留給觀者想像空間。這種構圖技

勝結構，以減少飛行時的顛震。人類要向大自然學習的東西實在太多了。最理想的飛機形態，或能在虛構作品中尋。宮崎駿《天空之城》有蜻蜓飛行器；丹尼·維勒納夫執導的《沙丘瀚戰》，有貌似蜻蜓的飛行器「撲翼機」，通過機翼急速振動，跟蜻蜓一樣能夠高速飛翔、垂直升降，收起機翼時又能迅速俯衝，如果以航拍視點觀其飛行，大概會看到一群金屬蜻蜓在沙漠上閃爍飛舞，十分壯觀。

或許未必需要發明出多啦A夢著名法寶竹蜻蜓才叫文明願景。當人類能夠像蜻蜓一樣，如此優雅飛行，或許才是一個更懂得與大自然共存的文明——但千萬別像《沙丘瀚戰》的沙漠星球厄拉科斯，那麼四野荒蕪就好。

雜果賓治

逢周五見報



內存告急

APP越來越「胖」，卻也不是「虛胖」，各種功能列隊整齊，等候你的檢閱。這些功能未必是每一個用戶都真實需要的，卻都真實無比地存在於每一個用戶的手機裏。

每個APP裏存儲了大量信息，還有隨手拍下的照片、錄的視頻、截的圖片。你搞不清這些東西什麼時候會用到，而正因為搞不清，它愈發顯出一種神秘的重要性，這就讓你每次起意清理時猶豫不決，手指總是戳不下去，越清理越焦慮。任何一件本應即時捨棄的東西，只要一念之仁留了下來，就有了繼續留下去的理由，留得久了，更無法捨棄。家裏的雜物、水池裏的斑漬、手機裏的信息，無不如此。「存在即合理」這句話，用在這裏正合適不過。內存告急，有時候是內心告急，解決之道，除了換個大容量手機，還需要換個好心情。

最後，鳴人戰勝困難，拯救了忍者世界，他終於實現了成為火影的夢想，也得到了故事開始時的渴望——村子裏所有人的認同。這正是這位穿上了忍者服的「灰姑娘」的快樂結局。

不過，隨着鳴人成為忍者學員，事情開始有所改變。他結識了隊友佐助和小櫻，又得到了導師卡卡西的指導。這是一個轉折點，他的命運逐步改善，改善到進入「好運」區域。

只是好景不常，灰姑娘結構需要令他再次跌入了負面的運勢：鳴人要面對失去朋友、面對內心黑暗等等重

三思

氣。」

一般人愛不平則鳴，可是這絕非何時何地都該奉行的金科玉律。有歷練和智慧的人，會因時制宜，因事制宜，聰明世故。《幼學瓊林·卷四·訟獄類》中有言：「世人惟不平則鳴，聖人以無訟為貴」，如今我也常常提醒自己小心謹慎、遠離是非、自重自愛，才是不論於現實人生或虛擬網絡世界也當置頂的道理。

近日好友被扯進了一則八卦中，他問我應否公開澄清以正視聽，勾起了我那關於「不平則鳴」的回憶。本

《月下把杯圖》

巧不僅令觀者感受到畫面的層次感，更增強了整體的和諧美感。而畫作上題的詩句則更進一步點出了與畫面相輔相成的美，使觀者在欣賞畫作的同時，也能體會到詩詞所傳達的意境。

根據畫作上鈐有的「楊姓之章」朱文方印等信息，有學者認為這幅畫的題詩是南宋寧宗楊皇后的親筆。

《月下把杯圖》

巧不僅令觀者感受到畫面的層次感，更增強了整體的和諧美感。而畫作上題的詩句則更進一步點出了與畫面相輔相成的美，使觀者在欣賞畫作的同時，也能體會到詩詞所傳達的意境。

根據畫作上鈐有的「楊姓之章」朱文方印等信息，有學者認為這幅畫的題詩是南宋寧宗楊皇后的親筆。

巧不僅令觀者感受到畫面的層次感，更增強了整體的和諧美感。而畫作上題的詩句則更進一步點出了與畫面相輔相成的美，使觀者在欣賞畫作的同時，也能體會到詩詞所傳達的意境。

巧不僅令觀者感受到畫面的層次感，更增強了整體的和諧美感。而畫作上題的詩句則更進一步點出了與畫面相輔相成的美，使觀者在欣賞畫作的同時，也能體會到詩詞所傳達的意境。

根據畫作上鈐有的「楊姓之章」朱文方印等信息，有學者認為這幅畫的題詩是南宋寧宗楊皇后的親筆。

巧不僅令觀者感受到畫面的層次感，更增強了整體的和諧美感。而畫作上題的詩句則更進一步點出了與畫面相輔相成的美，使觀者在欣賞畫作的同時，也能體會到詩詞所傳達的意境。

根據畫作上鈐有的「楊姓之章」朱文方印等信息，有學者認為這幅畫的題詩是南宋寧宗楊皇后的親筆。

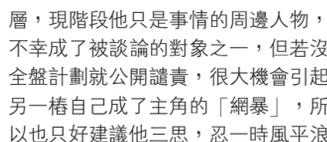
巧不僅令觀者感受到畫面的層次感，更增強了整體的和諧美感。而畫作上題的詩句則更進一步點出了與畫面相輔相成的美，使觀者在欣賞畫作的同時，也能體會到詩詞所傳達的意境。

根據畫作上鈐有的「楊姓之章」朱文方印等信息，有學者認為這幅畫的題詩是南宋寧宗楊皇后的親筆。

知見錄

胡一峰

逢周一、三、五見報



普通讀者

米哈

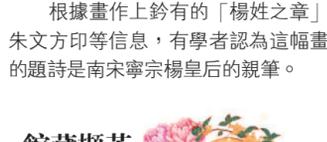
逢周一、五見報



竹門日語

簡嘉明

逢周四、五見報



館藏擷英

間雅

逢周五見報



「巧克力熊」

是一隻罕見的棕白毛色的大熊貓。這隻當時只有兩個月大的棕色大熊貓，從此有了新家，與研究中心三隻同齡大熊貓一起生活和長大；有了姓名：「七仔」。據說，取名靈感，來自二〇〇八年的電影《長江7號》，片中的外星來客就叫「七仔」。大熊貓七仔，又稱「巧克力熊」。牠與普通大熊貓別無二致，唯一不同是毛色。據報道，自一九八五年來，先後十一次在陝西秦嶺大熊貓的分布區域發現棕色大熊貓。

長大後的七仔，參加了大熊貓繁育計劃，做了同父異母的三隻大熊貓的父親，包括：秦華、八仔和榮榮。可惜的是，牠的後代，均為黑白毛色的大熊貓，無一遺傳到七仔的棕白毛色。

萌寵集

逢周五見報

